



## 族語繪本的學習媒材製作 經驗分享

民族語の絵本という学習メディア制作経験エピソード  
Sharing the Experience of Making Aboriginal Language-  
Picture Books as Learning Media

文・圖 | 劉宇陽 (台北市立教育大學學習與媒材設計學系助理教授)

我是一位數學老師。從2006年開始，我在司馬庫斯、東河、桃山、埔里等地，協助編輯過泰雅語、賽夏語及賽德克語共8本族語繪本。近年來有愈來愈盛的族語書寫風潮，相關工作者實有彼此交流的必要。本人並非相關專業科系畢業，主要從實際經驗提出個人的經驗與觀察，還有一點心得感想。

### 那一年 在部落聆聽長者說故事

2005年冬天，我到了司馬庫斯部落。零下2度的氣溫，我在木雕前聽了長老解說部落的傳說故事。祖先遷徙的傳說，以及傳統의分享精神，在我心中留下了深刻的烙印。2006年春天開始，我們在司馬庫斯拍攝部落導覽，希望用數位影像傳達那份山林原野的感動。秋天的時候，我們到巨木群拍攝導覽影片；從部落到巨木群的半天路程裡，頭目沿途隨興地說了許多故事。

我們聽到了屬於傳統精神的味道溪故事：「古時人們到山裡打到獵物回來，會挨家挨戶分享。夏天時天氣比較熱，人們就將分享到的獵物，浸泡在溪裡以免腐壞。溪裡因此充滿了獵物的味道，因而稱為味道溪。」我們也聽到了各種地名由來、祖先傳說，與平地人如何欺騙泰雅族人的種種故事。

### 火堆旁決定寫下獵人的足跡

在森林裡行走時，頭目的心情與神采，比起在部落裡的感覺更加自在。在部落裡，他是長者；在



製作司馬庫斯文化繪本的討論情形。



文化繪本《Pqwasan Tayal Qalang Smangus (司馬庫斯泰雅學校)》記錄了過去小孩上學的故事及近年建造學校過程。圖為新光國小司馬庫斯實驗分班。

森林裡，他是獵人。在森林裡，獵人用眼睛觀察著各種跟獵物有關的訊息——山羌跑過的路、飛鼠啃過的果實；用耳朵聽著各種山林裡的訊息——水流的遠近、動物的叫聲；用鼻子接收著各種野地裡的暗示——動物的腐味、不同花果香味與可能的動物；用手握緊了獵具，用腳貼緊了地面，帶領著打獵的道路。

獵人的各種感官，分散並融合在森林裡。我所感受到的，是一股專注而莊重的心情，是一種獵人與廣闊的自然之間的心靈互動。這樣的故事、這樣的心情，應該要被書寫下來，這是我當時很直覺的一個想法。冬天在部落烤起了火，幾次火堆旁的閒談，我們決定開始。

### 初試啼聲 從森林開始

2007年春天，我向部落提議了族語繪本的

獵人的各種感官，分散並融合在森林裡；是一股專注而莊重的心情，是一種獵人與廣闊的自然之間的心靈互動。部落有許多動人的故事，大家都認同記錄的必要性。而使用族語書寫、以圖畫呈現，編輯為兒童的學習教材，這些搭配的作法，使得記錄的本身，不只是記錄而已。





是這塊土地最大的資產。如何讓故事裡真實的情感，與外在的各種形式接軌，應該是所有思考的起點。



數位的年代，電腦可以快速地畫出動畫、製作影片、編輯圖書；然而人們缺少了最寶貴的——正好是部落裡最豐富的一——是故事。部落裡有無數動人的故事、有許多會說故事的長者，

子，完全帶我回到那天森林裡的感受，解答了我心裡所有的疑惑。語言承載了最深層的思維與情感，使用族語書寫故事，最大的意義並不在語言跟文字的表象而已，而是民族的思維與情感。

圖畫的呈現，對大眾來說是較為直覺的方式，也可以很快速地感受到民族的特色。在服飾及建築形式的正確性考究上，無形中隱含了對文化的探究，即使只是表象可以看見的部分，也是文化傳承的基礎工作。編輯學習教材的同時，也讓我們重新檢視，文化裡重要的元素應該如何被表述。由以上所說種種，族語繪本的學習媒材，可以說是民族自我審視後，自我表述與傳承的經典。

### 語言教材與文化教材的選題

在司馬庫斯進行的繪本，曾經有一系列完整題材的想法。當時我們區分為語言教材與文化教材。語言教材，希望談的都是有深入文化意義的題材，並不只是語法及語意教學的材料。文化教材，則希望是活生生的文化，與年

編輯。部落有許多動人的故事，大家都認同記錄的必要性。而使用族語書寫、以圖畫呈現，編輯為兒童的學習教材，這些搭配的作法，使得記錄的本身，不只是記錄而已。

第一本繪本應該要從什麼題目開始呢？我們選擇了「hlahuy（森林）」。任何題材都可以書寫，而森林這個題材，想要捕捉的是，泰雅獵人教給我的第一課。獵人對森林的感情是嚴肅的：「人在大自然裡是渺小與脆弱的，進到山林裡，必須收攝心神，對環境充滿敬意，用心感受神靈給予我們的一切訊息。」

當我們開始在編寫這個繪本的腳本時，頭目口述了「behuy pcbaq nguhuw（風-教導-鼻子）」這樣的句



泰雅語文化繪本《Pqwasan Tayal Qalang Smangus（司馬庫斯泰雅學校）》。

輕人可以有共鳴的題材。

在文化題材的選取，我個人覺得，純然的傳統文化是不存在的。任何的傳統，都是現代人詮釋下的傳統，與現代的關聯性愈低，也就愈失去它的活力與創新的可能。任何的現代，也都是無數傳統價值影響下的現代，並不會有憑空冒出的純然現代。我們都活在現代，也都活在傳統，對人們愈有共鳴的題材，它就是好的傳統題材，也是好的現代題材。

### 題材 具有現代性又可承先啟後

文化繪本我們選擇的第一個題材是「Pqwasan Tayal Qalang Smangus（司馬庫斯泰雅學校）」，它所述說的是司馬庫斯部落小孩上學的故事，以及近年來部落努力蓋起學校的過程。這是一個現代的故事，卻承襲著所有的傳統，也讓我們看到創造未來的可能性。

我協助編輯的另一本賽德克語繪本，則是由賽德克語言與文化永續發展協會所辦理的文學創作比賽為腳本，配以插圖的方式出版。文化應該是一種活生生的現象，感動著現在與未來的人們。

### 形式 數位化的高生產力與傳播力

每個時代，有其保存與傳承的技術形式。繪本的編輯，在數位的年代，比起過去要方便省事許多。在一台小小的筆記型電腦上，搭配著合適的排版軟體，人們可以從繪圖、打字、排版，讓一個繪本從無到有地誕生。加上近來盛行的數位攝影、錄影等工具，也可以讓繪本教材有搭配的影音檔案以及網站資源等等。

對於目前的網路資源，我認為方便的形式應該是以開放式平台解決所有需求，例如以Google協作平台建立網站；以YouTube建立

影音頻道，將族語影音資料在其上加族語字幕，並做簡單剪輯；以Facebook等社群網站方式，推廣影音及文字內容；以Scratch平台建立互動繪本教材。

這些免費工具的生產力，已經足以讓語言及文化內容的傳播力，達到任何有興趣理解的人們。過去在族語師資研習課程我曾經分享過許多，希望未來有機會再做系統性的整理。

### 故事動人 須內在與外在接軌

無數個冬天的晚上，祖先們圍在火堆旁，傳說著遠古以來的故事。簡單的故事被反覆地講述著，琢磨著其中的情感與戲劇性。數位的年代，電腦可以快速地畫出動畫、製作影片、編輯圖書；然而人們缺少了最寶貴的——正好是部落裡最豐富的——是故事。感動人心的是故事，啟發靈感的是故事，記述過往的是故事，讓人們產生行動力量的也是故事。

在工商社會快速的步調下，人們沒有足夠的時間，來好好醞釀一個故事、沉澱一個故事、述說一個故事。部落裡有無數動人的故事、有許多會說故事的長者，是這塊土地上最大的資產。如何讓故事裡真實的情感，與外在的各種形式接軌，應該是所有思考的起點。◆

謹以本文，獻給司馬庫斯的Icyeh頭目，他已於日前啓程，走過彩虹橋。



#### 劉宇陽

苗栗縣苑裡鎮人，1972年生。推測為平埔道卡斯族後代。中正大學應用數學研究所畢業。目前任教於台北市立教育大學學習與媒材設計學系。自2004年起在原住民族擔任資訊志工，協助建置多媒體互動網站、族語詞

典、動畫、繪本、記錄片、音樂專輯等。